

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-084-088

ЛИНГВО-СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНА «ДОРОЖНАЯ КАРТА»

Колоколова Наталья Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, kolokolovan@rambler.ru

В статье исследуется лексическое значение термина «дорожная карта», который, изначально имея географическое и картографическое значение, в результате калькированного перевода экономического термина "road map" на русский язык приобрёл популярность в административной деятельности учреждений. Проведённые сопоставительные изыскания в русском и английском языках подкреплены масштабным социологическим зондированием, результаты которого доказывают неадекватность применения этого термина в профессиональной и бытовой сферах жизни русскоговорящего населения.

Ключевые слова: дорожная карта, терминология, лексическое значение, road map, социологический опрос, менеджмент

LINGUISTIC AND SOCIOLOGICAL ANALYSIS OF THE TERM "ROAD MAP"

Kolokolova Natal'ya M., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., kolokolovan@rambler.ru

The paper refers to the lexical meaning of the term "road map", which initially had a geographical and cartographic meaning, as a result of the calculated translation of the economic term roadmap into Russian, gained popularity in the administrative activities of institutions. The comparative research conducted in Russian and English is supported by large-scale sociological probing, the results of which prove the inappropriate use of this term in the professional and everyday life of the Russian-speaking population.

Keywords: road map, terminology, lexical meaning, roadmap, sociological survey, management

Частотность употребления термина «дорожная карта» в последнее время значительно возросла. Вместе с тем, недостаточная его изученность в лингвистической литературе позволяет обосновать цель данной работы – исследовать лингвистические особенности термина, провести социологический опрос об осведомлённости русскоговорящего населения о значении этого термина и его применении в профессиональной деятельности или быту.

Для достижения поставленной цели был проведён лингвистический анализ термина, исследована его этимология и проведено социологическое тестирование граждан.

Термин «Дорожная карта» из экономической сферы, а затем политической перешёл в язык руководителей здравоохранения и образования, и, как все «новомодные» слова, особенно иностранного происхождения, стал употребляться в речи столь назойливо, что возникает острая необходимость растолковать его значение с научной точки зрения.

Проводя выборку значений термина «дорожная карта» по всем доступным толковым и этимологическим словарям, мы получили следующий результат:

Орфографический словарь – искомое слово отсутствует;
Большой толковый словарь – искомое слово отсутствует;
Управление в русском языке – искомое слово отсутствует;

Русское словесное ударение – искомое слово отсутствует;
Словарь имён собственных – искомое слово отсутствует;
Словарь синонимов – искомое слово отсутствует;
Синонимы: краткий справочник – искомое слово отсутствует;
Словарь антонимов – искомое слово отсутствует;
Словарь методических терминов – искомое слово отсутствует;
Словарь русских имён – искомое слово отсутствует.

Справочник технического переводчика [2] определяет термин «дорожная карта» как картографический: карта, предназначенная служить пособием при движении по дорогам, содержащая технические характеристики дорог и дорожных сооружений.

Словарь иностранных слов под редакцией И. Мостицкого [1] определяет «дорожную карту» как *план действий* (от англ. Road map).

Электронный словарь «Энциклопедия», подготовленный по материалам русской части Википедии [4], предлагает следующие определения термина «дорожная карта» (англ. Roadmap).

- Смысловое значение в различном контексте: прямое дословное общее понимание – атлас различных типов дорог, соединяющих устойчивые контрольные пункты – географические, административные и т.д.
- Специальное маршрутное значение – путь перемещения людей и/или грузов от начального пункта к конечному, с использованием на отдельных участках маршрута различных дорог – путепроводов и/или отдельных ориентиров на местности.
- Переносное значение – аллегорическое, метафорическое – для эмоционального усиления смысла литературного или ораторского выражения, например, м.к. жизни, м.к. роста фирмы и т.д.
- Топографическая карта.
- План – в презентационном сообщении или рекламном объявлении:
- Технологическая дорожная карта (англ. Technology Roadmap) – замысел организации выпуска производителем некоего продукта и/или поставок различным потребителям.
- План «Дорожная карта» – план мероприятий по продвижению к некоторому целевому состоянию, например, устойчивому эффекту процесса и/или отношению его характеристик, например «цена – стоимость», или к форме процесса, например, к постоянному урегулированию палестино-израильского конфликта.

Дорожная карта – это наглядное представление пошагового сценария развития определённого объекта – отдельного продукта, класса продуктов, некоторой технологии, группы смежных технологий, бизнеса, компании, объединяющей несколько бизнес-единиц, целой отрасли, индустрии и даже плана достижения политических, социальных и т.д. целей, например, урегулирования международных конфликтов и борьбы с особо опасными заболеваниями [3].

Теперь обратимся к толкованию английского выражения “road map”.

Так в словаре “Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus” [5] находим следующие значения термина:

– a plan for how to achieve something: *A business plan is road map for achieving a vision or goal.*

– the road map to peace.

Road map:

1. COUNTABLE NOUN

A road map is a map which shows the roads in a particular area in detail.

2. COUNTABLE NOUN

A road map of something is a detailed account of it, often intended to help people use or understand it.

The idea was to create a comprehensive road map of the internet.

3. COUNTABLE NOUN

When politicians or journalists speak about a road map to or for peace or democracy, they mean a set of general principles that can be used as a basis for achieving peace or democracy.

He also raised doubts about the American road map to a peace settlement. [6]

Road map noun Date: 1883 1. a map showing roads especially for automobile travel 2. a. a detailed plan to guide progress toward a goal b. a detailed... [7]

Road map - Autokarte [Англо-немецкий словарь]

Road map карта-схема автомобильных дорог ... [Англо-русский Русско-английский научно-технический словарь]

Road map (компьютерная) карта последовательности операций ... [Англо-русский Русско-английский словарь по машиностроению]

Road map – кроки ... [Англо-русский словарь по космонавтике]

Road map – карта дорог ... [Англо-русский универсальный словарь] [8].

Аккумулируя данные словарей как английских, так и русских, мы свели все значения термина «дорожная карта» к трём:

1. Долгосрочный план экономического развития службы или предприятия.

2. Маршрут движения.

3. График-план мероприятий.

В социологическом опросе на знание терминологии в качестве интервьюеров участвовали 62 человека, было опрошено 1753 человека.

Респондентам сначала предлагалось ответить на вопрос «Знакомы ли вы с термином "дорожная карта"?»

24 % (420 человек) из всех опрошенных ответили «нет».

76 % респондентов, знакомых с данным термином, распределились следующим образом:

1) долгосрочный план экономического развития службы или предприятия = 9 % (158 человек). Основными представителями этой группы опрошенных были сотрудники банков, бухгалтеры, руководители предприятий (но не индивидуальные предприниматели);

2) маршрут движения = 32 % (561 человек). Этот термин знаком шофёрам, водителям, военнослужащим, секретарям, архитекторам, дорожным рабочим, работникам железной дороги;

3) график-план мероприятий = 35 % (614 человек). Используют в своей профессиональной деятельности или хотя бы знают такое значение выражения менеджеры, инженеры по охране труда, медперсонал поликлиники, учителя школ, преподаватели вузов, инженеры-технологи, администраторы, секретари, соцработники.

Таким образом, термин «дорожная карта» в своём истинном экономическом значении (№ 1) используют и применяют только 9 % профессионально-ориентированных граждан. Остальные, хоть и используют этот иностранный термин (не самый удачный перевод для русского человека), пишут и осознают его как «план мероприятий». Зачем же тогда использовать термин «дорожная карта», особенно там, где для этого нет необходимости? Тем более, что исходя из определения, «дорожная карта» и «план мероприятий» вовсе не тождественные понятия.

И совсем не поддаются анализу такие декларации, как:

- «Дорожная карта Астраханского государственного университета по обеспечению комплексной безопасности» [9];

- «Реализация задач *дорожных карт* начальной технологической инициативы и программы «Цифровая экономика» (Дальневосточный федеральный университет, 2018) [10];

- «Экспедицию «Эковолна» называют ярчайшим событием новейшей истории России. Катамаран, оснащённый солнечными батареями, построен в

рамках реализации *дорожной карты* «Маринет» Национальной технологической инициативы, объявленной президентом Российской Федерации [11];

- «...Отряд работает по трём направлениям: военно-спортивное, культурно-массовое и медиаволонтерство. Проводятся еженедельные встречи, на которых уже разработаны *дорожная карта* СКО, его положение, план мероприятий на 2018/2019 учебный год» [12];

- «*Дорожная карта* уборки туалета 1 этаж корпус 2» (бумажное объявление на двери заведения).

Итак, термин менеджмента «дорожная карта» (“road map”) иностранного происхождения в последнее время часто используется в речи политиков и руководителей предприятий, учреждений здравоохранения и образования. Однако они не всегда представляют, что скрывается за этими красивыми иностранными названиями. Исследование, проведенное в рамках терминологических изысканий по «дорожной карте», показало, что 91 % населения, на которое ориентирована эта терминология, не демонстрируют адекватного её понимания.

Список литературы

1. Словарь иностранных слов / под ред. И. Мостицкого (2014). – Режим доступа: https://speak_russian.academic.ru/90, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
2. Справочник технического переводчика. – Режим доступа: https://technical_translator_dictionary.academic.ru/57610/дорожная_карта, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
3. Что такое дорожная карта / Ю. Кузык. – Режим доступа: <https://pandia.ru/803210/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
4. Электронный словарь «Энциклопедия», подготовленный по материалам русской части Википедии. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/road-map>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
6. COBUILD Advanced English Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/road-map>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
7. Merriam-Webster Collegiate Dictionary. – Режим доступа: www.вокабула.рф, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
8. Режим доступа: <http://www.вокабула.рф/поиск/?фраза=road%20map&c>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
9. Режим доступа: <http://asu.edu.ru/images/File/KOMPLEKSNAYa-BEZOPASNOST-AGU.pdf>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
10. Режим доступа: <http://asu.edu.ru/staff/1141-1-koshkarov-aleksandr-vasilevich.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
11. Режим доступа: <http://asu.edu.ru/news/6591-astrahanskii-gosuniversitet-vstretil-ekologicheskii-katamaran.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
12. Режим доступа: <http://asu.edu.ru/news/6736-himicheskie-vechera-volonterstvo-i-kvn-studenty-agu-poobshalis-s-konst.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Slovar' inostrannyh slov / ed. I. Mosticky (2014). Available at: https://speak_russian.academic.ru/90.
2. Spravochnik tekhnicheskogo perevodchika. Available at: https://technical_translator_dictionary.academic.ru/57610/дорожная_карта.

3. Chto takoe dorozhnaya karta / Yu. Kuzyk. Available at: <https://pandia.ru/803210/>.
4. Elektronnyj slovar' «Enciklopediya», podgotovlennyy po materialam russkoj chasti Vikipedii. Available at: [<http://ru.wikipedia.org>].
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/road-map>.
6. COBUILD Advanced English Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/road-map>.
7. Available at: Merriam-Webster Collegiate Dictionary www.вокабула.рф.
8. Available at: <http://www.вокабула.рф/поиск/?фраза=road%20map&c>.
9. Available at: <http://asu.edu.ru/images/File/KOMPLEKSNAJA-BEZOPASNOST-AGU.pdf>.
10. Available at: <http://asu.edu.ru/staff/1141-1-koshkarov-aleksandr-vasilevich.html>.
11. Available at: <http://asu.edu.ru/news/6591-astrahanskii-gosuniversitet-vstretil-ekologicheskii-katamaran.html>.
12. Available at: <http://asu.edu.ru/news/6736-himicheskie-vechera-volonterstvo-i-kvn-studenty-agu-poobshalis-s-konst.html>.

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-088-096

ГЕРОИ-СОЗИДАТЕЛИ, ГЕРОИ-ПИСАТЕЛИ И ИХ АНТИПОДЫ В ПРОЗЕ ГАЙТО ГАЗДАНОВА

Кузнецова Елена Вениаминовна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, lana_kouznetsova@mail.ru

Статья посвящена исследованию системы персонажей, включающей в себя как центральных, так и второстепенных героев рассказов и романов Гайто Газданова, героев-созидателей, героев-писателей и их антиподов. Главный герой рассматривается как смысловой центр произведения, независимо от того, является ли он основным субъектом повествования или нет. В статье герои романов и рассказов систематизированы согласно выделенным критериям в отдельные группы. Дуализм человеческой природы в прозе Газданова реализуется с помощью ряда образных антитез, одной из которых становится противопоставление героев-созидателей и героев-разрушителей.

Ключевые слова: Газданов, герой, персонаж, антипод, метаморфоза

HEROES-CREATORS, HEROES-WRITERS AND THEIR ANTIPODES IN THE PROSE OF GAITO GAZDANOV

Kuznetsova Elena V., Candidate of Pedagogical Sciences, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev st., lana_kouznetsova@mail.ru

The article is devoted to the study of the system of characters, which includes both central and secondary characters in the stories and novels of Gaito Gazdanov, heroes-creators, heroes-writers and their antipodes. The main character is seen as the semantic center of the work, regardless of whether he is the main subject of the narrative or not. In the article, the heroes of novels and stories are systematized according to the selected criteria into separate groups. The dualism of human nature in Gaito Gazdanov's prose is realized with the help of a number of figurative antitheses, one of which is the opposition of creator heroes and destroyer heroes.

Keywords: Gazdanov, hero, character, antipode, metamorphosis